

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între municipiul Bistrița, Județul Bistrița-Năsăud din România și
orașul Kisvárda, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Având în vedere caracterul special al relațiilor bilaterale dintre România și Ungaria, conferit de vecinătatea celor două țări, de istorie, cultură, tradiții, de dimensiunea europeană a cooperării bilaterale, având la bază obiectivul strategic al dezvoltării sustenabile în cadrul european comun, precum și relațiile stabilite între autoritățile administrației publice locale dintre cele două state,

MUNICIPIUL BISTRIȚA, JUDEȚUL BISTRIȚA-NĂSĂUD DIN ROMÂNIA

și

ORAȘUL KISVÁRDA, JUDEȚUL SZABOLCS-SZATMÁR-BEREG DIN UNGARIA,

denumite în continuare „Părți”,

Dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor de colaborare și de prietenie între autoritățile administrației publice locale dintre cele două state, și să încheie parteneriate de colaborare în diferite domenii de interes reciproc, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Ungaria,

Au convenit următoarele:

Art.1 Scopul ACORDULUI DE ÎNFRĂȚIRE

(1) Prezentul Acord de Înfrățire are ca obiect dezvoltarea și întărirea relațiilor de prietenie și de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două orașe și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun.

(2) Autoritățile locale, asociațiile și organizațiile neguvernamentale vor sprijini dezvoltarea relațiilor bilaterale în următoarele domenii: administrație publică locală, economie, educație, cultură, sport, situații de urgență, servicii de protecție socială și servicii de utilitate publică.

Art.2 Modalități de colaborare

(1) Părțile vor adopta acțiuni comune pentru stimularea dezvoltării locale și a schimbului de experiență în domenii de interes comun, la nivel local, potrivit

competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

(2) Autoritățile locale vor încheia programe de schimburi culturale, la care vor fi invitați să participe artiștii locali și ansamblurile populare reprezentative, pentru punerea în valoare a patrimoniului etnografic specific celor două comunități. În cadrul acestor programe se vor organiza evenimente culturale care să evidențieze parteneriatul dintre cele două Părți.

(3) Autoritățile locale vor sprijini participarea locuitorilor lor în cadrul programelor culturale organizate în cele două localități și vor efectua schimburi de experiență și de bune practici cu privire la modalitățile de soluționare a diferitelor probleme care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă.

(4) Părțile vor adopta cele mai bune practici în vederea pregătirii și implementării inițiativelor comune.

(5) Persoanele fizice și juridice interesate vor fi încurajate să încheie parteneriate de colaborare în domeniul turismului și vor fi informate despre oportunitățile de promovare a unor proiecte locale cu potențial turistic în cadrul unor festivaluri, expoziții, târguri și saloane internaționale.

(6) Autoritățile locale vor sprijini realizarea de schimburi de experiență între cadrele didactice și elevii din unitățile de învățământ din cele două municipii.

(7) Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați de către aceștia, vor avea loc periodic în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

(8) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

(9) Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în statele lor.

Art.3. Aplicarea, valabilitatea, modificarea și denunțarea Acordului de Înfrățire

(1) Prezentul Acord de Înfrățire se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

(2) Acordul de Înfrățire poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările produc efecte de la data semnării, potrivit prevederilor prezentului Acord de Înfrățire.

(3) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor.

(4) Fiecare Parte poate denunța Acordul de Înfrățire prin notificarea scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea Acordului de Înfrățire își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

(5) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor inițiate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la, la data de, în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Bistrița,
Județul Bistrița-Năsăud
din România
Primar
Ioan TURC

Pentru
Orașul Kisvárda, Județul Szabolcs-
Szatmár-Bereg
din Ungaria
Primar
LELESZI Tibor